

El Kitāb al-ŷāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA nº 50 - MA'ŶŪN

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 4
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.



El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

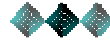
Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

معجون: ينفع بإذن الله تعالى يؤخذ على طريق التفكّهة، قشر أترجّ. طُبِخَ حَتَّى خَفَّتْ مَرَارَتُهُ رَطَلًا بِسَبَاسَةِ أَرْبَعِ أَوْاقِي. يَسْحَقُ مَا يَجِبُ سَحْقَهُ وَ مَا لَا يُمْكِنُ سَحْقَهُ يَدَقُّ جَيِّدًا وَ يَنْخُلُ مَا يَجِبُ نَخْلَهُ وَ يُضَافُ إِلَى ذَلِكَ مِنَ السُّكَّرِ الْأَحْرَشِ شَيْءٌ وَ يَسْحَقُ فِي الْمَهْرَاسِ حَتَّى يَأْتِيَ مَعْجُونًا مُحْكَمًا الْغَالِبُ عَلَيْهِ السُّكَّرُ وَ يُؤْخَذُ مِنْهُ عَلَى سَبِيلِ التَّفَكْهَةِ مِنْ خَمْسَةِ دِرَاهِمٍ إِلَى مَا حَوْلَ ذَلِكَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى.



RECETA n° 50
MA'YŪN
 Ms. 21/06-21/11
TRADUCCIÓN

(Un electuario tipo) **ma'yūn**. Se indica (con el permiso de Dios Altísimo) para esto,¹ y se toma como una golosina:

- *cáscara de toronja* bien cocida hasta que disminuya su amargor ____ un arralde.
- *macis* _____ cuatro onzas.

Lo que haya de triturarse, se tritura, y lo que no se pueda, se maja muy bien. Asimismo, lo que haya de cernirse, se cierne, y se añade *azúcar gorda* poco a poco. Se maja en el almirez hasta que se forme un buen electuario en el que destaque el azúcar.

Se toman, a modo de golosina unos cinco dracmas (si Dios Altísimo quiere).

¹ Para lo mismo que la receta anterior /49/: la *fiebre flemática*.

Ms. pg. 21
RECETA n° 50 (21/06-21/11)
MA'YŪN

١ وبعاد عيبي الذك حفي ياني شترابا حكيما ويوخذ منه حكيما
 ٢ لحدوه او قويه بنها يي اواق من ما فائق ويكون الخن احواله
 ٣ من فروع نالين المختار او حمله او يمامه او يطبخ له ذلك
 ٤ بالسلف في النار ويحاذ طبع ذلك ومن يي عطش خالطه من
 ٥ الشتراب المذكور نصف اوقيه في زطل من ماء ويشتراب
 ٦ انشا الله تعالى معيون يفتح باذن الله تعالى ويوخذ على طريق
 ٧ التفكه فتنشر اترج طبع حتى تحقت مرارته زوال شبا منه اترج
 ٨ او في يتحقق ما يبس شحقه وما لا يمكن شحقه يد ف حيا وينتج عا حيا ويضاف
 ٩ الي ذلك من الشكر الما حريش سى بعد شوي ويشقى في المهر الش حفي ياني معونا
 ١٠ حكيما العايب حيايه الشكر ويوخذ منه عي شيد التفكه من حيشه دثاقه
 ١١ الي ما حوز لك انشا الله تعالى شتراب يفتح باذن الله تعالى من
 ١٢ الحبي السود اويه وهو فتنشر لسان و ابرشا من كل واحد اوقيتان ففاج البايغ
 ١٣ واضطر فاه من كل واحد اوقيه جناب ثلاثة ارباع اوقيه بزط يطبخ نصف اوقيه
 ١٤ مشكمي دثاقان نصف اللد و به ما ييب دثاقه وينفج الجيج في اني عيشر زبالا
 ١٥ عند يد العايب ويترفع خلد وه عاي نال لينة حفي بز هب من الماء النضس
 ١٦ فيضقى ويتاوع الي الصفر من الشكر والعسل ومن عشايرة النفاج ومن عشايرة
 ١٧ الرمان الملو من كل واحد اربعه اذغال وبعاد عيبي الذك حفي ياني شترابا حكيما
 ١٨ فيعق في انانج اوحنتم ويوخذ منه كل خلد وه اوقيتان بمشمت او آفي
 ١٩ من ماء فائق ويكون الخن المختار بالدجاج نقايا بيضا وخصرا ويوخذ
 ٢٠ الجلول ولا يقرب منها شيئا منها بوجه ولا عاي حال انشا الله تعالى
 ٢١ معيون يفتح باذن الله تعالى من ذلك يوخذ حفي طريق التفكه جوارش نفاج
 ٢٢ زطل يضاف اليه من ففاج البايغ والمضطكي من كل واحد ثلثه ارباع الا اوقيه دار
 ٢٣ صوط روج اوقيه تشقى بالادويه فراجي وتنتج ما ييب خاله ويضاف الي الجوارش
 ٢٤ ويدق في المهر الش ويوخذ منه عي طريق التفكه من حيشه دثاقه الي ثمانية
 ٢٥ دثاقه انشا الله تعالى وقولي هن اما قوله في هن الجزع انما هو عاي التقريب
 ٢٦ يا شتراب حفي ياني شترابا حكيما انشا الله تعالى انما هو عاي التقريب
 ٢٧ يا شتراب حفي ياني شترابا حكيما انشا الله تعالى انما هو عاي التقريب
 ٢٨ يا شتراب حفي ياني شترابا حكيما انشا الله تعالى انما هو عاي التقريب
 ٢٩ ان اجتر البيان وان عي الصفر ابيون معونا ليهب شيد و يمد مهارة

ن ا ف ا